

The
Economist

THE TIMES

Los Angeles Times
The New York Times
FORTUNE

FINANCIAL TIMES
The Washington Post
the guardian

Reader's
Digest
TIME

全球热门报刊 双语阅读精选

财经 科技

刘方
编著

备战四六级、考研英语、雅思、托福、GRE之最佳阅读素材
原汁原味英美报刊+课堂式的讲解与剖析=迅速提升阅读力

6 Horrifying Historical Origins
of Famous Corporate Logos

邪恶的诱惑：
六大世界知名品牌的商标

10 Lessons
of an MIT Education

MIT的
十堂教育课

Slaves to the
Smartphone

沦为
智能手机
的奴隶

Apple TV
Will Change
the Way People
Consume TV

Wow!
iTV来了

中国宇航出版社



全球热门财经科技、人文时尚、风云人物、时事政治
带你发现一个立体的世界
附赠资深外销播音员全文朗读MP3光盘
<附赠>

全球热门报刊 双语阅读精选

财经科技

刘方 编著



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

全球热门报刊双语阅读精选. 财经科技: 英汉对照
/刘方编著. --北京: 中国宇航出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5159-0333-0

I. ①全... II. ①刘... III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 277694 号

策划编辑 王 博

装帧设计 文道思

责任编辑 王 博

责任校对 杨 宁

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)
(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

北京宇航文苑
(010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960

开 本 1 / 16

印 张 19.5

字 数 424 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0333-0

定 价 34.80 元(随书附赠 MP3 光盘)



本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

大量阅读是语言学习者改善思维方式、熟悉用语习惯的有效途径。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴近日常用语表达习惯,是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。2012年新年伊始,我们推出了“世界知名报刊杂志深度阅读”系列丛书,在广大师生和英语学习者中获得了良好反响。世界发展瞬息万变,人们关注的焦点,报刊反映的内容也紧随其变。为激发学习者更浓厚的学习热情,我们本着与时俱进的原则,重新组织具有丰富教学经验和教材编写经历的高校教师,以2012年英美权威报刊上的焦点、热点问题为素材,融入最新的教学理念,编写了“全球热门报刊双语阅读精选”系列丛书。

本套丛书选材依旧从英美权威杂志中选取:如《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学人》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选文章长度基本在500~800词之间,难度适中。而文章执笔者多为英美资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》和《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》。

《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由乐活悠游、文化艺术、健康生活、时尚品位、体育文娱、娱乐八卦等六个部分组成。全书力求覆盖大众兴趣热点,融趣味性于知识性于一身,在紧跟时代脉搏的同时介绍丰富的英美文化背景知识,让读者在学习英语的过程中足不出户、纵览世界。《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由经济风云、市场竞争、数字生活、探索发现、教育新闻、能源环境等六个部分组成。各部分内容把脉经济,倡导科学,语言严谨、用词专业。读者在领略语言魅力的同时,也将其背后的激情与睿智尽收眼底。《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由政治人物、财经人物、社会人物、科技人物、娱乐人物五部分组成。所选人物或为某领域的专家,或为引领社会潮流的佼佼者,为读者提供了各行各业的风云人物动态。《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由国计民生、大国风云、国际关系、美国大选、权力博弈、战事连连六部分组成。全书以时事为核心,精选时事领域的新闻报道,为读者学习语言及了解一个立体的世界起到抛砖引玉的作用。

编者对所选文章悉心加工、深入剖析。每篇文章均由引言、正文、单词注释、阅读难点分析、难句点拨五部分组成。其中引言部分言简意赅,引人入胜,发人深省。正文部分采用中

英文对照方式，方便读者阅读。单词注释针对单词在文章中的意思进行解释，加深读者对高频词汇的记忆，拓展和积累报刊常用词汇。阅读难点分析旁征博引，加深读者理解并引发读者思考。难句点拨则融入教学内容，让读者在轻松阅读中攻克难句，提高翻译水平。为方便广大读者，本书特别邀请外籍播音员对每一篇报刊原文进行全文朗读，标准的发音和适中的语速定能使广大读者在阅读的同时享受完美的新闻英语听力。

本书的使用方法：

1. 读者可以将本书当成一本国外最新英美报刊的精华选集，本书配有所有英文原文的翻译和阅读难点解析以及难句点拨，在遇到阅读障碍时，难题便可迎刃而解。

2. 读者可以把本书当成一本英语新闻的听力材料，边听音频文件边对照原文，或者将书放在一旁进行默写训练，再比照原文进行校对。资深英语外籍播音员纯正的发音、匀速的朗读，可帮助读者提高英语听力水平。

3. 此书可以作为四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料，每本书所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量，风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近，在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现了应试特色，真正使读者了解题源。

4. 此书也可作为一本了解英美报刊写作技巧、写作特色的书。由于每篇文章的选材各有特色，涵盖的内容和特色各不相同，文章的文风也各有所长，读者可在阅读的同时借鉴其写作风格，进而提高自己的写作水平。

5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊的学习书，对于其中的难点本书特别添加了阅读难点分析和长难句点拨，便于读者读透原文，理解原文，使读者在潜移默化中了解英美国家的文化背景，紧跟时代脉搏。

本系列丛书整个编写过程严格把关，每篇译文作者都精心推敲，力求完美。其中《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由赵茜编著，《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由刘方编著，《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由郭丽萍、丁剑仪、耿东颖编著，《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由马仲文、耿东颖编著。

编者

2012年12月

CONTENTS 目录

第一部分

Part One

ECONOMY

经济风云

Can a Second Bailout Save Greece? 内忧外患，希腊纾困任重道远	002
Body of Evidence 铁证如山：谁是经济危机的真凶？	008
Keynes VS Hayek in China 中国的选择：凯恩斯VS 哈耶克	015
UK's Poorest Families Face Tightest Squeeze on Income 穷人更穷：谁偷吃了蛋糕？	021
All Eyes on London 伦敦2012：举世瞩目	027
Big Maconomics: How McDonald's Explains the World 巨无霸经济——麦当劳诠释世界	033
Europe Needs More Than Another Bailout 欧洲援助：杯水车薪	040
India and China: Friend, Enemy, Rival, Investor? 印度和中国：朋友、敌人、对手、投资者？	046
London Olympics 2012 All Quiet in The Western End 伦敦奥运：西区静悄悄	054
Blackout Nation 暗夜：停电之国	059
The Not-so-mighty Mississippi: How the River's Low Water Levels Are Impacting the Economy 密西西比河：何时再奔腾？	065
Weather Versus Business 天气与商业	072
Germany Debates Plan to Pay Stay-at-home Moms 德国：全职妈妈享福利	077
A Fall to Cheer 全球贫困首次下滑值得庆贺	083

The Lessons the Rest of the
World Should—and Should Not—Take from Germany
德国模式：学与不学

/ 089

第二部分

Part Two

MARKETING

市场竞争

How to Save U.S. Manufacturing Jobs
如何拯救你，美国制造业

/ 096

Latest Gas Price Spike Spawns Bad Ideas
油价飙升，纷争再起

/ 101

Canada's Pension Funds : Maple Revolutionaries
加拿大养老基金：枫叶革命者

/ 107

6 Horrifying Historical Origins of Famous Corporate Logos I
邪恶的诱惑：六大世界知名品牌的商标 I

/ 114

6 Horrifying Historical Origins of Famous Corporate Logos II
邪恶的诱惑：六大世界知名品牌的商标 II

/ 120

Pretty Profitable Parrots
经商新论：创新可贵，模仿无罪

/ 126

A Tale of Two Cities: Too Many Jobs, or Not Enough
双城记：就业机会太多还是太少

/ 134

Why Not Make Olympic Uniforms in China?
伦敦奥运，中国制造——有何不可？

/ 140

Zen and the Art of Carmaking
禅宗与汽车制造的艺术

/ 146

第三部分

Part Three

DIGITAL LIFE

数字生活

Slaves to the Smartphone
沦为智能手机的奴隶

/ 154

Deathless Data: What Happens to
Our Digital Property After We Die?
斯人已逝，数据永存

/ 160

Non-news Is Good News 没消息就是好消息	/ 164
Apple TV Will Change the Way People Consume TV Wow, iTV 来了!	/ 171
Big Data Knows What You're Doing Right Now 警惕! 说者无心, 听者有意	/ 176

第四部分

Part Four

DISCOVERY

探索发现

Whales Are People Too, a Declaration of the Rights of Cetaceans 鲸, 亦为人——“鲸权宣言”	/ 182
Scientists Use Stem Cells to Generate Human Eggs 女性福音——卵子可望再生	/ 188
China's Shenzhou-9 Successfully Docks with Tiangong-1 中国神舟九号与天宫一号成功对接	/ 193
Why the Technology Industry's Greatest Years Are Still Ahead 期待科技的美好时代	/ 201
Morals and the Machine: Teaching Robots Right from Wrong 道德与机器: 教会机器人明辨是非	/ 207
Curiosity Rover: Why Nasa Isn't Looking for Life on Mars “好奇”号: 缘何不为寻找生命	/ 214
Shark-Tooth Weapons Reveal Lost Biodiversity 鲨鱼牙齿: 那些消逝的生命	/ 220

第五部分

Part Five

EDUCATION

教育新闻

Private Schools for the Poor-rich Pickings 贫富同校, 谁人渔利?	/ 226
---	-------

Door-to-door for the Summer 上门推销，你准备好了吗？	/ 232
Follow 3 Simple Steps to Finish Graduate School 加油，向前冲！	/ 237
10 Lessons of an MIT Education I MIT的十堂教育课 I	/ 241
10 Lessons of an MIT Education II MIT的十堂教育课 II	/ 248
125 Harvard Students Suspected of Cheating on Take-home Exam 哈佛：125名学生涉嫌作弊	/ 254

ENERGY & ENVIRONMENT

能源环境

The 30-Year Itch: America's Nuclear Industry Struggles to Get Off the Floor 30年之痒：美国核能蓄势腾飞	/ 262
"One Disaster After Another" : Most Tie Extreme Weather to Global Warming 全球变暖 祸不单行	/ 269
Leave Well Alone 核废料：好好储藏起来	/ 275
Three Ways Africans Are Making Cheap Do-It-Yourself Electricity 非洲光明之路：创意、节省、环保	/ 281
An Earth Summit Draws on Oil, Mining and Utility Largess 地球峰会：经济发展与环境保护的博弈	/ 288
Cutting the Price of Offshore Wind 英国风能：降低成本，惠利于民	/ 294
London 2012 Olympics: How Green Are the "Most Sustainable Olympics Ever?" 伦敦奥运：够绿色吗？	/ 299

THE WASHINGTON POST
FINANCIAL TIMES
The New York Times
The Observer

Part One

ECONOMY

第一部分

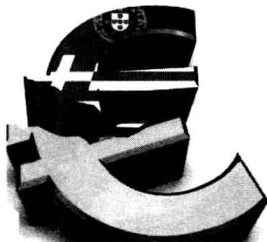
经济风云

Readers Digest
Newsweek
Mail
TIME
THE TIMES
Readers Digest
Los Angeles Times
BusinessWeek
guardian

Can a Second Bailout¹ Save Greece?

内忧外患，希腊 纾困任重道远

2011年，希腊通过高盛一系列“金融创新”的运作，在账面上隐藏了10亿欧元的债务，数目之大令各国哗然。希腊经济本身就存在结构性弊端、公共开支巨大、财政长期入不敷出，加之周边欧元区国家对资金、技术及人才等要素的吸附作用，希腊经济持续衰退。2009年12月希腊政府公布政府财政赤字，尔后全球三大信用评级相继调低希腊主权信用评级从而揭开希腊债务危机的序幕。为获得援助，希腊一步步紧缩财政，民众示威抗议，暴力冲突频发。然而外部援救只是杯水车薪，终究难以解救希腊于须臾。



After months of delays, arguments and doubts, euro-zone finance ministers agreed on a second, \$170 billion bailout of beleaguered Greece in the early hours of Tuesday morning. A hefty chunk of the new bailout package will be used to support a restructuring of \$265 billion of Greek sovereign debt, in which private creditors will take a larger-than-expected loss in a swap of their current bond holdings for longer-term replacements². This bailout also includes funds to recapitalize the shattered Greek banking system. Though some hurdles remain—all 17 euro-zone countries still must approve the bailout's terms—the deal will put an end to fears of an unruly Greek default.

The big question remaining, though, is, for how long? The first bailout, inked in May 2010, was considered by many to be dead on arrival³, an unrealistic attempt to solve Greece's debt crisis without tackling the serious, underlying problems. Doubts about that deal did nothing to stop contagion from spreading to other weak euro-zone economies,

历经数月的延期、争论和质疑，欧元区财长于周二清晨就为债务缠身的希腊提供总额约1700亿美元的新一轮紧急援助协议达成一致。新一轮救助金的一大部分将用于支持希腊2650亿美元的主权债务重组，其中私人债权人在原有国债与新的长期国债的置换中，将承担超出预期水平的损失。该援助还包括用一部分资金来重整几近瘫痪的希腊银行体系。虽然障碍犹存——欧元区所有17个国家仍然不得不批准此援助计划的条款——此举将消除对一团乱麻的希腊可能违约的担忧。

然而，大的问题依然存在，即援助到什么时候？签署于2010年5月的第一次希腊援助协议，被很多人认为刚一启动就可能失效，这种解决希腊债务危机的尝试是不现实的，根本没有解决那些棘手的的关键问题。对该协议的重重质疑并未阻挡债务危机向欧元区其他较弱的经济体扩散，

注释

bailout *n.* 紧急财政援助
beleaguer *adj.* 身处困境的
hefty *adj.* 相当多的
sovereign *adj.* 主权的

private creditor 私人债权人
swap *n.* 交换
recapitalize *vt.* 调整……的资本
hurdle *n.* 障碍

default *n.* 违约，拖欠债务
underlying *adj.* 基本的
contagion *n.* 恶劣影响

threatening the entire monetary union. Now here we are, nearly two years later, and this second deal is plagued by many of the same failings and faulty assumptions of the first. **That means this latest bailout may not be a real solution to the Greek debt crisis, but merely another stopgap that prevents an immediate crisis while postponing more tough decisions to a later date.**

The first major flaw in the bailout is that it doesn't go far enough to ensure Greece can manage its mountain of debt. The proposed restructuring is expected to bring down the country's debt level to only 120% of GDP by 2020. That's a nice drop from the 160% today. But it is still remarkably high—the level of Italy's debt burden today. And that's a best-case scenario. In an assessment leaked to the press on Monday, the IMF⁴ figured that in 2020, Greece might end up with the same level of debt as has today. So what all this means is that doubts will remain firmly in place about Greece's ability to pay back its debts in the future.

The reason Greece's debt load is so difficult to shrink is because the economy is tanking. **The austerity measures and other reforms demanded by the euro zone in return for its rescue money are causing the Greek economy to contract sharply—by an estimated 7% in 2011.** Further budget cuts imposed for this second bailout—another \$4.4 billion of austerity measures were approved by Greece's Parliament last week—will only inflict more pain and cause the economy to continue to contract⁵. The new reforms include a reduction in the minimum wage and major public-sector job losses⁶, which will slice into local demand and undercut the prospects for growth. So

甚至威胁到整个欧洲经济与货币联盟。现在在我们的处境是，近乎两年之后，第二轮的援救计划有着与第一轮同样的缺陷和错误设想。那就意味着新一轮的援救可能并不是解决希腊危机的真正途径，而仅仅是另一个应付当前危机的权宜之策，只是把更艰难的决策延迟到以后再做而已。

新的援助计划中第一个严重漏洞是该计划根本没有充分的把握来保证希腊可以解决大山压顶般的债务问题。协议中所建议的债务重组期望在2020年前将希腊债务在国内生产总值(GDP)中所占比重降至120%。与目前160%的水平相比，这算是个不错的下降了。但这个比重依然相当高——等于目前意大利的债务水平。那就是最好的情况了。IMF周一透露给媒体的一份评估中预测，到2020年希腊的债务水平可能只会降到目前水平。因此这就意味着未来希腊是否有能力偿清债务仍然存在疑云。

缓解希腊的债务负担如此之重，其原因就是希腊经济一直处于衰退中。为了获得救助，希腊按照欧元区要求所采取的财政紧缩措施和其他改革正使得希腊的经济大幅萎缩——据估计2011年经济衰退了7%。第二轮援救要求进一步削减预算——希腊议会上周通过了又一项44亿美元的财政紧缩方案——将只会让希腊遭受更多痛苦，经济继续萎缩。新的改革方案包括降低最低工资标准以及削减主要公共部门职位，这些将减弱国内需求，使经济增长的前景更加渺茫。因此希腊危机终将陷入恶性循环。当经济衰退时，要达到减赤目标、减少债务将变得更难实现。因此，处

注
释

plague vt. 折磨，烦扰
assumption n. 设想
stopgap n. 权宜之策
flaw n. 漏洞

remarkably adv. 显著地
best-case scenario 最佳情形
assessment n. 评估
shrink vi. 收缩

austerity n. 紧缩
contract vi. 缩小
inflict vt. 使遭受

Greece ends up like a dog chasing its tail. Meeting deficit targets and reducing debt becomes much more difficult when the economy is shrinking. The austerity at the heart of the euro-zone bailout program, therefore, is killing off the chances the bailout program can resolve the debt crisis.

And the second bailout also assumes that Greek politicians will remain committed to their reform pledges⁷. They so far have failed to follow through on reform, and there is no reason to believe that will change. The euro zone's finance ministers have so little faith in the Greek government's ability to reform that they have adopted special measures to force its hand. The euro zone will keep a permanent mission in Athens to monitor the reform effort, and the government will be required to deposit debt payments in advance into a special account before it can use funds for its own budget⁸. In other words, Greece is being treated like an incompetent child by the rest of Europe.

Is any of this sustainable? Probably not. Greece's debt will remain much too high. The government's attempts to reform will continue to meet fierce public resistance. The Greek economy, and the livelihoods of the Greek people, will continue to deteriorate. Add in the impact of the debt restructuring—which is imposing significant losses onto private investors—and Greece may not be able to resume financing itself for quite a long time. That raises the prospect that a third bailout plan may become necessary—even though the first two have already run up a bill that tops 100% of Greece's GDP⁹.

My sense is that what the leaders of the euro zone are again hailing as a landmark agreement

于欧元区援救计划核心位置的财政紧缩措施反而正在削弱援救计划能够解决债务危机的机率。

第二轮援救也假定希腊政客们将会信守他们的改革承诺。目前为止他们并没有坚持改革措施，因此也就没有理由相信这种状况会改变。欧元区财长们对希腊政府实施改革的能力信心丧失殆尽，所以他们已经采取特别措施来强行干预。欧元区将在雅典保留一个常驻代表团以监督希腊实施改革，希腊政府被要求将用于偿还债务的金额提前存入一个特别账户，然后才能将援助金进行财政预算。换言之，在其他欧洲国家眼中，希腊被当成是一个还不能胜任其工作的孩子。

这些纾困援助能够持续很久吗？很可能不会。希腊还是债台高筑。政府改革的尝试仍将遭受公众的强烈抵抗。希腊经济和希腊人民的生计依然会继续恶化。要是再加上债务重组的影响——把巨大的损失强加到私人投资者身上——希腊生计就有可能无法继续维系了。这增加了第三轮援助的必然性——即使前两轮的援助使得希腊积欠的账单早已超过 GDP 的 100%。

以鄙人之见，从今往后 6 个月，被欧元区首脑们再次盛誉为里程碑式的协议，

注释

pledge *n.* 誓约，保证
follow through *vi.* 坚持到底
permanent mission 常驻代表团

deposit *vt.* 存储
incompetent *adj.* 不能胜任的
sustainable *adj.* 可持续的

deteriorate *vi.* 恶化
hail as 把……誉为

will, like all the other landmark agreements of the past two years, seem completely insufficient six months from now. Simply put, the Greek debt crisis isn't over, and neither is the threat to the survival of the euro.

将一如过去两年的其他里程碑式的协议，似乎完全不足以解决问题。简言之，希腊债务危机远没有终结，对欧元的威胁也未消除。

From TIME, February 21, 2012

选自《时代周刊》2012年2月21日刊

阅读难点分析

- ① **a second bailout:** 2010年5月2日，欧元区16国财长召开特别会议决定，为希腊启动一套总额达1100亿欧元的救助方案，以帮助其走出债务危机。2012年2月21日，欧元区17国财长批准第二轮希腊救助计划——由欧盟、欧央行和IMF携手向希腊提供总额为1300亿欧元的援助资金。
- ② **...in which private creditors will take a larger-than-expected loss in a swap of their current bond holdings for longer-term replacements:** 根据对希腊的第二轮援助计划，希腊政府将用发行利率更低的新债券来置换私人债权人手中持有的约2000亿欧元的希腊国债。私营债权人同意希腊发行利率为4%以下的30年期新国债来置换私人投资者持有的希腊国债。按照此法，私人投资者的实际损失将达70%。
- ③ **dead on arrival:** 原指希望获得救助的病人在救护车刚到达就死亡了。本文指对希腊的第一轮援救不被看好，有人认为刚一启动就会失败，对希腊的“病症”不能标本兼治。
- ④ **IMF:** 国际货币基金组织，全称为International Monetary Fund，成立于1945年12月，总部设在华盛顿。IMF与世界银行同时成立，并列为世界两大金融机构。其职责是监察货币汇率和各国贸易情况、提供技术和资金协助，确保全球金融制度正常运转。
- ⑤ **Further budget cuts ...will only inflict more pain and cause the economy to continue to contract:** 2012年2月13日，希腊议会通过了新一轮财政紧缩方案。但有专家指出，一味要求希腊紧缩并不是根治债务危机的“良方”。自从希腊于2010年5月接受第一笔金融援助以来，希腊经济陷入大衰退。本句中“contract”作不及物动词，是“经济萎缩”之意。
- ⑥ **The new reforms include a reduction in the minimum wage and major public-sector job losses....:** 按照新的紧缩方案，希腊政府将私营部门工资降低22%；到2015年裁减15万名公职人员，2012年内即裁员1.5万人。
- ⑦ **And the second bailout also assumes that Greek politicians will remain committed to their reform pledges:** 欧元区财长列明希腊获得第二次救助条件之一是希腊执政联盟各政党必须作出书面承诺以保证新紧缩措施在4月大选后继续实行。本文着重讲第二次援救计划的漏洞，本句话中“assume”意为“并无证据地假设”，这就表明作者认为援助方对希腊政府

能否坚持改革承诺有着错误估计，甚至是心知肚明但也只能如此，呼应了本文第二段作者认为此计划是权益之策（stopgap）的观点。很多人认为在第一轮救助中，希腊政府根本没有遵守为获得援助所作出的紧缩改革承诺。

- ⑧ The euro zone will keep a permanent mission in Athens ... before it can use funds for its own budget: 本句中的“mission”意为“派往国外负有特殊使命的工作团”。为获得第二轮救助款，希腊必须要满足的条件之一是希腊政府必须同意国际监督人员常驻希腊，实时监督希腊政府的支出决定；其次，救助金打入一个托管账户，要求希腊确保该账户的余额始终足够清偿至少3个月的应偿债务。
- ⑨ ... even though the first two have already run up a bill that tops 100% of Greece's GDP: 从2010年5月份对希腊的1100亿欧元救助到目前为止，希腊的救助总成本已达3200亿欧元，而希腊的GDP只有3100亿美元。

难句点拨

- 1 ①A hefty chunk of the new bailout package will be used to support a restructuring of \$265 billion of Greek sovereign debt, ②in which ③private creditors will take a larger-than-expected loss ④in a swap of ⑤their current bond holdings for longer-term replacements.

结构分析：这是一个带有非限定性定语从句的复合句。①为主句，讲如何分配新一轮的救助金；②为非限定性定语从句，其中“in which”指代①整个句子，译为“其中”；③为定语从句；④为③的状语，表示范围；⑤为④的后置定语，具体说明④中“swap”是指原有国债与新国债的置换。为了避免头重脚轻，翻译时将定语⑤放在④之前。全文大致按照①②⑤④③的顺序翻译。

参考译文：新一轮救助金的一大部分将用于支持希腊2650亿美元的主权债务重组，其中私人债权人在原有国债与新的长期国债的置换中，将承担超出预期水平的损失。

- 2 ①The first bailout, ②inked in May 2010, ③was considered by many ④to be dead on arrival, ⑤an unrealistic attempt ⑥to solve Greece's debt crisis ⑦without tackling the serious, underlying problems.

结构分析：这是一个带有被动语态的简单句。①为主语；②为①的后置定语，相当于“which was inked in...”；③为谓语；④和⑤为主语①的并列补足语；⑥为④和⑤的定语，意为“解决希腊危机的尝试”；⑦为现在分词，作④和⑤的伴随状语。本句虽为简单句，但是谓语主干很短，修饰成分又多，因此在翻译时可以把①②③④和⑤⑥⑦分成两个分句，翻译顺序稍作调整以符合汉语先外围后中心的表达习惯，即②①③④⑥⑤⑦。

参考译文：签署于2010年5月的第一次希腊援助协议，被很多人认为刚一启动就可能失效，这种解决希腊债务危机的尝试是不现实的，根本没有解决那些棘手的关键问题。

3 ①That means this latest bailout may not be ②a real solution to the Greek debt crisis, ③but merely another stopgap ④that prevents an immediate crisis ⑤while postponing more tough decisions to a later date.

结构分析：这是一个带有宾语从句和定语从句的复合句。①和②为主句，其中①是主语和谓语，②③是宾语从句的表语；④为定语从句，先行词是③中的“stopgap”；⑤是④的状况，可以看成是一种省略了的状语从句，意为“while it is postponing...”。本句可以大致按照①②④③⑤的顺序来翻译。

参考译文：那就意味着新一轮的援救可能并不是解决希腊危机的真正途径，而仅仅是另一个应付当前危机的权宜之策，只是把最艰难的决策延迟到以后再做而已。

4 ①The austerity measures and other reforms ②demanded by the euro zone ③in return for its rescue money ④are causing the Greek economy to contract sharply ⑤—by an estimated 7% in 2011.

结构分析：本句为简单句。①为句子的主语；②为①的后置定语，相当于“which are demanded...”；③也是①的后置定语，说明①是能够得到援救的条件；④为句子的谓语，意为“正在使得希腊经济大幅萎缩”；⑤是④的方式状语，用破折号分开则是为了强调说明④中经济萎缩的程度之深。翻译中，为了符合汉语表达习惯，本句可以微调顺序为③②①④⑤。

参考译文：为了获得救助，希腊按照欧元区要求所采取的财政紧缩措施和其他改革正使得希腊的经济大幅萎缩——据估计 2011 年经济衰退了 7%。

5 ①Add in the impact of the debt restructuring— ②which is imposing significant losses onto private investors— ③and Greece may not be able to resume financing itself for quite a long time.

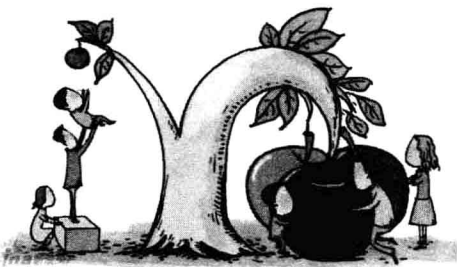
结构分析：本句为带有定语从句的并列复合句。①和③合起来构成并列句，其中①是祈使句，③是由“and”引出的陈述句。此结构意义上相当于带有“if”条件句的复合句，即“if add in the impact of the debt restructuring, Greece may not be able to resume financing itself for quite a long time”意为“要是再加上债务重组的影响，希腊生计就有可能无法继续维系了”；②为定语从句，修饰①中先行词“debt restructuring”。

参考译文：要是再加上债务重组的影响——即把巨大的损失强加到私人投资者身上——希腊生计就有可能无法继续维系了。

Body of Evidence

铁证如山：谁是经济危机的真凶？

博鳌亚洲论坛2012年年会于4月1日至3日在海南博鳌举行，此次大会以“变革世界中的亚洲：迈向健康与可持续发展”为主题。伊朗副总统穆罕默德·贾瓦德·穆罕默迪扎德在“收入分配与经济转型”主题论坛上指出，我们需要在财富和收入分配方面消除不均，实现社会公正，这是非常重要的。因为如果没有社会公正，就无法使得社会各阶层从经济的发展当中受益，并且实现可持续发展。中国早有古语：不患寡而患不均，不患贫而患不安。本文作者就美国所存在的同样问题做了深入剖析，看看本文能否对读者有所启发。



Is a concentration of wealth at the top to blame for financial crises?

In the search for the villain behind the global financial crisis, some have pointed to inequality as a culprit. In his 2010 book "Fault Lines", Raghuram Rajan¹ of the University of Chicago argued that inequality was a cause of the crisis, and that the American government served as a willing accomplice². From the early 1980s the wages of working Americans with little or no university education fell ever farther behind those with university qualifications, he pointed out. Under pressure to respond to the problem of stagnating incomes, successive presidents and Congresses opened a flood of mortgage credit³.

In 1992 the government reduced capital requirements at Fannie Mae and Freddie Mac⁴, two huge sources of housing finance. In the 1990s the Federal Housing Administration expanded its loan

财富集中于富人之手，这是导致经济危机的根源吗？

在追寻全球经济危机的幕后黑手时，有人指出财富的不平等是元凶之一。芝加哥大学的拉古拉迈·拉詹在其2010年出版的《断层线》一书中写道：财富分配不均是经济危机的原因之一，而美国政府推波助澜，是其同谋。他指出，从20世纪80年代早期开始，受过一点或未受过高等教育的美国工人的工资进一步低于那些具有大学资历的工人。迫于压力，为解决民众收入停滞不前的问题，美国历任政府和国会都放松了对抵押贷款的限制。

1992年，美国政府降低了对房地美和房地美两家住房抵押贷款巨头的资金要求。20世纪90年代，美国联邦住宅管理局放宽了贷款担保条件，以用更少的首付定金放出更多的抵押贷款。进入2000年

注释

villain *n.* 元凶，祸首
culprit *n.* 引起问题的事物，起因
fault *n.* 断层

accomplice *n.* 同谋，帮凶
stagnate *vi.* 停滞
successive *adj.* 连续的

Federal Housing Administration 联邦住宅管理局